

---

[p1]

6, Hereford Square,

London. S.W.

September 17<sup>th</sup> 1872.

My dear Father

What would have become of me last Wednesday night without the assistance of the Angels and the Saints and the prayers on earth, I cannot imagine, for we had one of the roughest voyages we ever experienced. What a wonderful thing prayer is! I believe it can effect anything. Instead of being the only malade on board which is my usual destiny, I was one of the few who escaped. We were tossed about very much, and the sea dashed over the boat in such style that I was soon completely wet through, but that was nothing, nor did I mind being ill directly we landed. Dear Old England looked very peaceful and beautiful, like a large garden, in the early morning, and we were glad to arrive at our

[p2]

comfortable little nest. The Angels have taken great care of it in our absence and of the servants too, so that there are no signs of my purgatory beginning for the present. On our return I found one of dear F<sup>r</sup> Christie's kind little notes to tell me that he would be in retreat, so that I shall not be able to see him and give your little book for a week probably. It is tantalizing to be unable to read it, which I endeavoured to do with the aid of a dictionary, but it is hopeless; I can only make out something about putting the cross on the top. I asked St. Francis Xavier, as he had the gift of tongues, to help me, but I suppose he thinks it better that my desire should be mortified. We had a delightful week in Brussels. M. and M<sup>me</sup> Flanneau were so very kind. Still it was not the same enjoyment as that of Bruges, because we were in

[p3]

the world again. I love Bruges because the people are so devout; it is very edifying to see them in the churches, it made me often wish that I could pray as they do. Prayer seems to be the chief business of life in Bruges, and that is just what it should be, since we were created for that purpose. Here in London it is not so easy, because we do not seem to be always in the Presence of Our Lord, the distractions are so many and so great, and the churches so

far apart. The half mile to the Oratory<sup>1</sup> seems very long before breakfast, and I am obliged to come down again to only two communions a week. I always miss it so much at first coming home. I had almost forgotten to tell you of our expedition to Anderlecht. It was two days before the festival of St. Guido,<sup>2</sup> and the church was being prepared for the occasion. We were

..... [p4].....

shown a relic of him, which I kissed for you and asked him to pray for your intention. I shall put up some candles for it in the Lady Chapel in the Oratory on Thursday. Who are your other patron Saints? and how soon are you coming to pay us a visit? I hope soon to have a letter from you telling me to have your room prepared. I am sure the change would do you a great deal of good, and you could be as quiet here in our house as you could possibly wish to be, you shall do just as you like when you come.

We have had a charming holiday, and are now very busy again, there are always so many little things to be attended to after a 6 weeks absence from home, and when these are concluded I have always my church embroidery and the translation, and as they are both Ad Majorem Dei Gloriam<sup>3</sup> it does not much signify which takes up my time. It is a good thing to be well occupied, as it keeps one out of mischief.

Adieu dear Father,

..... [\*p1].....

my husband sends his kindest regards to you.

Your Child in Christ,

Mary Buckler.

.....

- 1 *The Church of the Immaculate Heart of Mary*, beter gekend als 'Brompton Oratory' waar de Archconfraternity of the Most Precious Blood samenkomt.
- 2 De naamdag van de heilige Guido van Anderlecht valt op 12 september. Rond deze dag wordt in Anderlecht een kermis met jaarmarkt gehouden.
- 3 Vertaling Paul Thoen (Latijn): Tot meerdere eer van God. Een lievelingsuitdrukking van Ignatius van Loyola en aldus een motto van de Jezuïeten.

[*Enfant de Marie*]<sup>4</sup>

.....

- 4 Door zich 'kind van Maria' te noemen, toont Mary een speciale devotie voor Maria en/of een bijzondere deugdzaamheid, vroomheid en vriendelijkheid na te streven. De titel wordt ook gebruikt door leden van Mariacongregaties, maar het is niet geweten of Mary hiertoe behoorde.



---

## Briefbeschrijving

Verzender	Farbrother, Mary Louisa
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	17/09/1872
Verzendingsplaats	Londen
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.II, p.133-135

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 207x135 wit papiersoort: 4 zijden beschreven; zijde 1 in twee richtingen beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.)

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	4939
Bibliotheekrecord	<a href="https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle11270">https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle11270</a>

---

## Inhoud

Incipit	What would have become of me last
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	17/09/1872, Londen, Mary Louisa Farbrother (= Mary Louisa Buckler) aan [Guido Gezelle]
Editeur	Guido Spyns; Marc Carlier (research); Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couppenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.

Disclaimer

De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan [els.depuydt@brugge.be](mailto:els.depuydt@brugge.be).

Citeren

Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---